

LAMPIRAN A

ANGKET ANALISIS PENGGUNAAN UNGKAPAN *EKSPRESI SARAN*

ていあんひょうげん
(提案表現) DALAM BAHASA JEPANG PADA MAHASISWA

SASTRA JEPANG UNIVERSITAS KRISTEN MARANATHA

NRP : _____

Semester : _____

Dalam bahasa Indonesia, ketika kita memberi saran kepada lawan bicara, kita hanya perlu menambahkan kata “sebaiknya”. Berbeda dengan bahasa Jepang yang kaya akan struktur kalimat. Setiap ekspresi tertentu ditunjukkan oleh struktur tertentu pula. Dalam bahasa Jepang terdapat pola ～たほうがいい, ～ばいい, ～といい, dan ～たらいい yang termasuk dalam pola ungkapan *ekspresi saran* ていあんひょうげん (提案表現) (Tomomatsu 2000:85). Walaupun memiliki maksud yang sama, yaitu memberi saran pada lawan bicara, tetapi terdapat nuansa berbeda pada masing-masing pola tersebut.

.....

Angket ini saya buat untuk dijadikan data analisis dalam tugas akhir saya. Mohon kesediaan teman-teman untuk mengisi angket ini dengan baik dan benar.

- Petunjuk pengisian :

Pelajarilah kasus-kasus pada tiap-tiap butir soal dengan baik sehingga Anda dapat menyusun kalimat saran yang tepat menurut pikiran Anda. Pola ていあんひょうげん 提案表現 yang dapat Anda gunakan adalah:

- ～たほうがいい
- ～ばいい
- ～といい
- ～たらいい

1. Seorang ibu menyarankan anaknya untuk sering makan sayuran jika ingin tubuhnya sehat. Saran yang diberikan ibu bernuansa kuat dan tegas (menyerupai perintah), seolah ibu memaksakan saran tersebut pada anaknya.

Apakah kalimat yang diucapkan oleh ibu?

2. Seseorang menyarankan lawan bicaranya untuk belajar pada Pak guru Nakayama jika ingin pandai bernyanyi. Saran yang diberikan memiliki nuansa bahwa jika belajar dengan Pak guru Nakayama maka tidak perlu melakukan hal lainnya pasti menjadi pandai, tetapi harus memiliki kesungguhan yang besar untuk melakukannya. Pembicaraan berlangsung saat santai. Respon / keputusan akan saran tersebut sepenuhnya diserahkan pada lawan bicara.

Apakah kalimat yang dikatakan oleh pemberi saran?

3. Seseorang menyarankan lawan bicaranya untuk memakai kamus ketika ada hal yang tidak dimengerti. Kalimat saran yang diberikan bernuansa ringan (bukan hal yang sulit dicapai) dan secara umum saran tersebut benar.

Apakah kalimat yang dikatakan oleh pemberi saran?

4. A dan B adalah teman satu kantor. B memberi saran pada A untuk mengerjakan sisa pekerjaannya besok karena sudah larut malam. Pemberi saran sedikit memaksakan sarannya kepada lawan bicara.

Apakah kalimat yang diucapkan oleh B?

5. A dan B sedang bercakap-cakap. A adalah seorang kepala bagian, dan B adalah seorang karyawan. B memberi saran pada A untuk berolah raga dan mengurangi porsi makan jika ingin kurus. B sama sekali tidak memaksakan sarannya kepada A.

Apakah kalimat yang diucapkan oleh B?

LAMPIRAN B

TABULASI

No	Soal 1	Soal 2	Soal 3	Soal 4	Soal 5
1	元気になりたかったら、野菜を食べるといい。	上手になりたいなら、中山先生に歌を習ったほうがいいよ。	辞書をつかうのほうがいいですよ。	明日仕事をすればいい。	スポーツほうがいい。
2	健康のために、野菜を食べるといい。	歌うことは中山先生に習ったほうがいい。	わからなかったら、辞書に探したほうがいい。	明日に仕事ができるから、早く帰ったらいいよ。	やせるになりかったら、運動するといいです。
3	元気になりたければ、野菜を食べればいい。	もし歌うをうまく行ったら、中村先生勉強すればいいです。	辞書を使ったらいい。	夜から、明日に仕事をしたらいい。	やせるようにたくさん食べなかったらほうがいいです。
4	たくさん野菜を食べたほうがいい。	上手になりたかったら、中山先生に勉強したらいいです。	わからないことがあったら、辞書を使ったらいいよ。	もう時間だから、仕事は明日すたらいいいでしょう。	やせたかったら、運動したほうがいい。
5	元気になりたければ	歌を中山先生に勉強	辞書を開けたほうが	明日を続けたらい	やせられるように

	ば、野菜を食べたほうがいい。	したらいいです。	いいです。	い。	運動すればいい。
6	体がいいですが、野菜を食べたらいい。	上手に歌うことは中山に練習するだけでもいいよ。	わからないときは辞典を使ったほうがいい。	夜になってしまいますから、あしたすればいいよ。	Aさんは運動すればいいよ。
7	元気になりたかったら、野菜を食べるよ。	中山先生に歌が上手になりたくといいです。	何かわからないことがあったとき、辞書を見るといい。	仕事は明日に続けたほうがいい。	Aさんは運動すればいい。
8	体がいいですが、野菜を食べたらいい。	歌が上手になりたければ、中山先生に習ったらいい。	わからないことがあるなら、辞書を使えばいい。	もうこんな時間になったわね、あしたにすればいい。	スリムになるように運動したらいい。
9	健康のために野菜を食べたほうがいいですね。	上手になりたければ、習ったほうがいいよ。	辞書でかえたほうがいい。	もう遅いですから、明日にするといいよ。	やせたかったら、ダイエットをして、運動すればいい。
10	体のために野菜を食べたほうがいいだね。	上手になれば中山先生に習ったらいい。	山田さん、辞書を使ったほうがいい。	宿題をしといい。	やせたかったら、ダイエットとスポーツしたほうがいい。

11	体のために野菜を食べたほうがいい。	歌を歌いなら中山先生に教えてほしい。	わからないことがあったら、辞書でかえたほうがいい。	あした続けたらいいでしょう。	体がやせたかったら、食べる。
12	ちゃんと野菜を食べたほうがいい。	中山先生に勉強したほうがいいよ。	わからないことがあれば、辞書を使ったほうがいい。	もう遅いから、明日もやればいいよ。	体がスリムになりたいなら、運動したほうがいい。
13	健康がまもたら、野菜を食べろ！	歌を歌いなら、中山先生に勉強すればいいですよ。	わからないことがあったら、辞書を見たらいい。	明日にしたらいい。	やせたかったら、スポーツするほうがいい。
14	体が元気のようにたくさん野菜を食べたほうがいいだよ。	歌が上手に歌えるように中山先生に習えばいい。	わからないことがあったら、辞書を見たらいい。	夜になると明日にすずけばいいよ。	体がやせるように、運動したほうがいい。
15	毎日野菜を食べたほうがいいです。	歌を歌いなら、中山先生に勉強したらいい。	わからなかったら辞書に探したほうがいい。	もう時間からうちへ帰るといい。	ダイエットのために運動したほうがいいです。
16	健康のために野菜を食べたらいい。	歌が上手になりたいなら、中山先生に教えてほしい。	わからなかったら辞書を使えばいい。	夜から、したすればいい。	体育をしたほうがいい。
17	健康のために野菜を	中山先生に勉強した	辞書を使っていい	夜ですから、あし	A さん、体育すつ

	食べばいい。	ほうがいいよ。	よ。	たにすればいい。	たほうがいい。
18	体が元気になりたかったら、野菜お食べるといい。	上手になるために中山先生に勉強するといい。	わからないことがあったら、辞書を使ったほうがいい。	夜から、明日にする。	やせたかったら体育をしたほうがいい。
19	たくさん野菜を食べばいい。	歌を歌いのが上手になりたいなら、中山先生に練習すればいいよ。	わからない言葉あったら、辞書を並べたほうがいいです。		
20	たくさん野菜を食べればいい。	中山先生が歌うことをたらしい。	わからないなら、辞書を使います。	もう夜だから帰ったほうがいい。	Aさんは食べないといい。
21	健康ために野菜を食べたほうがいいよ。	歌うことが上手になりたくて、中山先生に歌を練習したらいい。	わからないことがあったとき、辞書を使ったいい。	かえったほうがいい。	少ない食べるとスポーツをすればいい。
22	母はレナさんに野菜を食べたほうがいい。	歌うことが上手になるために中山先生に習ってもらったらいい。	言葉がわからない買ったら、辞書を使えばいい。	今日はここまでです。明日に続けたらいい。	重体を下がりたくないなら、もっと運動をして、あまり食べるといいと思う。

23	元気になりたかったら、野菜を食べろ。	中山先生歌うことを習ったらい。	辞書を使ったらい。	仕事は明日やればい。	ちゃんと運動をすればい。
24	体のために野菜を食べたほうがい。	中山先生に歌を習うことがい。	辞書を使ったほうがい。	もう遅くなったから、明日やるとい。	スリムになれるように運動したらい。
25	いい体のためには野菜を食べたほうがい。	上手になりたいから、中山先生に歌うことを習ったらい。	わからないことがあれば、辞書を使うとい。	A さん、もう夜だから仕事がやめたほうがい。	やせたかったら、体育をしたほうがい。
26	元気になりたければ野菜を食べばい。	歌を歌うことが上手になりたかったら、中山先生と練習すればい。	じしょがかってほうがい。	明日にやり続ければい。	やせるになりたければ、運動したほうがいよ。
27	健康のために野菜を食べらい。	歌を歌いが上手になるように中山先生に習ったらい。	わからないことがあったら、辞書が見たほうがい。	A さんは明日続けたほうがい。	スリムになるように運動すればい。
28	健康のために野菜を食べたらい。	歌を歌いが上手になるように中山先生に習ったほうがい。	わからない言葉があったら、辞書を使えばいよ。	A さんは明日続けたほうがい。	部長、細くなりたことは、運動と食べるを減らした

					らいいです。
29	健康のために野菜を 食べたらいい。	歌が上手になるよう に中山先生にならば いい。	わからないことがあ ったら、辞書を使え ばいいよ。	もう夜になった、 早く帰ったらい い。	スリムになりたか ったら、運動すれ ばいい。
30	体が元気になる、野 菜を食べるといい よ！	中山先生に教えたほ うがいい。	辞書を使ったほうが いい。	仕事はあしたにす ればいい。	A さん、運動すれ ばいいです。
31	体が元気になって、 野菜を食べたらいい わ。	歌を歌いが上手にな るように、中山先生 に勉強したほうがい いです。	わからないことがあ ったら、辞書を使っ たらいいんだ、	あの仕事明日をし たらいい。	スリムになれば、 食べ物をへらして 運動すればいい。
32	毎日野菜お食べたほ うがいいです。	あくがんばるほうが いい。	わからないことがあ ったら、辞典を使っ たほうがいい。		
33	元気になりたいな ら、野菜を食べると いいよ。	上手になりたいな ら、中山先生に歌を 習ったほうがいい よ。	わからないことがあ れば、辞書を使うと いい。	この仕事は明日に したほうがいいと 思う。	
34	元気になりたければ	歌が上手に歌えるよ	辞書を使うのほうが	もう夜なってね A	

	野菜を食べるといい。	うに、中山先生に習ったらいい。	いいですよ。	さん、仕事は明日に続けたらいいよ。	
35	元気になりたければ、野菜を食べるといいです。	中山先生に教えたい。	リーさん辞書を使ったほうがいいです。		スリムになるために毎日運動をしたらいい。
36	健康を守りたかったら、野菜をたべるといい。	歌が上手になった中山先生に習ったほうがいいです。	リーさん辞書が使ったほうがいいです。	明日にすればいいですよ。	
37	野菜を食べたほうがいい。	中山先生に習ったほうがいい。	辞書を使ったほうがいい。	遅くなってしまったから、明日やるといい。	もっとスポーツすればいい。
38	野菜ちゃんと食べたらいいわ！	中山先生に教えたほうがいい。	わからない言葉があれば、辞典を使ったほうがいい。	明日は仕事をしたらいいです。	スリムになれば、運動して、食べ物を減らしたほうがいいですよ。
39	たくさん野菜をたべるといい。	歌を歌うことが上手になりたかった、中山先生と練習すれば	わからないことがあったら、辞典に調べるといいよ。		やせるようにあまり食べなくて、スポーツするとい

		いい。			い。
40	体のために野菜を食べたほうがいい。	上手になるように中山と練習するとい	知らない言葉をあつたら、辞書を見たほうがいいです。	もう夜になってね Aさん、明日仕事を続けたらいいよ。	やせるになるように食べ物を減らして、運動をしたほうがいい。